

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 3. Juni 1859.

N<sup>o</sup> 18.

VENDREDI, 3 juin 1859.

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß vom 25. Mai 1859, wodurch die Gehälter des Lehrer-Personals an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht festgesetzt werden.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Art. 9 und 11 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 77 des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850, gutgeheißen behufs Vollziehung des Art. 18. des nämlichen Gesetzes;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 20. November 1857, die Feststellung der Gehälter des Lehrer-Personals an den Anstalten für höhern und mittlern Unterricht betreffend, in so weit dieser Beschluß durch denjenigen vom 21. September 1858 abgeändert worden ist;

Auf den Bericht Unseres Staats-Ministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Beratung der Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die Professoren an den Staats-Anstalten für

*Arrêté royal grand-ducal du 25 mai 1859, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'instruction supérieure et moyenne de l'État.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 9 et 11 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu l'art. 77 du règlement général du 24 janvier 1850, adopté en exécution de l'art. 18 de la même loi;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1857, portant fixation du traitement du personnel enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen, tel qu'il a été modifié par Notre arrêté du 21 septembre 1858;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les professeurs des établissements d'enseignement

höhern und mittlern Unterricht gehören alle in eine und die nämliche Classe.

Art. 2.

Die Gehälter des Lehrer-Personals an den Staats-Anstalten für höhern und mittlern Unterricht sind vom 1. Januar 1859 ab in folgender Weise festgesetzt:

Director des Athenäums: dreitausend achthundert Franken (Fr. 3800);

Director des Progymnasiums und der Mittel- und Gewerbschule: dreitausend zweihundert Franken (Fr. 3200);

Censor am Athenäum: Gehalt als Professor und eine durch Uns festzustellende Entschädigung;

Professoren: eintausend siebenhundert bis dreitausend Franken (Fr. 1700 bis 3000);

Repetenten: Neunhundert bis eintausend vierhundert Franken (Fr. 900 bis 1400).

Art. 3.

Jeder neuernannte Professor erhält das Minimum des Gehaltes.

Nach jeder fünfjährigen zur Zufriedenheit bestandenen Dienstperiode im Professorat, können die Professoren am Athenäum, am Progymnasium und an der Mittel- und Gewerbschule eine Gehalts-Zulage von zweihundert Franken, bis zur Erreichung des im obigen Art. 2 festgestellten Maximum, erhalten. Jedoch kann, um nach dreißig Dienstjahren dieses Maximum zu erreichen, die letzte Zulage dreihundert Franken betragen.

Alle in der Eigenschaft eines durch die Regierung ernannten Professors geleisteten Dienste werden zur Feststellung der in voranstehendem Paragraphen vorgesehenen Gehalts-Erhöhung in Betracht gezogen.

Art. 4.

Die Gehälter der jetzt im Amte befindlichen

supérieur et moyen de l'État sont tous rangés dans une seule et même classe.

Art. 2.

Les traitements du corps enseignant des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État sont fixés, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1859, ainsi qu'il suit:

Directeur de l'Athénée: trois mille huit cents francs (3800 frs.);

Directeur du progymnase et de l'école moyenne et industrielle: trois mille deux cents francs (3200 frs.);

Censeur de l'Athénée: son traitement de professeur et une indemnité à fixer par Nous;

Professeurs: mille sept cents à trois mille francs (1700 frs. à 3000 frs.);

Répétiteurs: neuf cents à mille quatre cents francs. (900 frs. à 1400 frs.).

Art. 3.

Le professeur nouvellement nommé obtient le minimum du traitement.

Après chaque période de cinq ans de fonctions de professeur remplies d'une manière satisfaisante, les professeurs de l'Athénée, du progymnase et de l'école moyenne et industrielle peuvent obtenir une augmentation de traitement de deux cents francs, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'art. 2 ci-dessus. Toutefois pour parfaire ce maximum, la dernière augmentation après trente années de service, pourra être portée à trois cents francs.

Tous les services rendus en qualité de professeur nommé par le Gouvernement sont pris en considération pour l'augmentation de traitement prévue au paragraphe précédent.

Art. 4.

Les traitements revenant aux professeurs actuel-

Professoren werden durch die Regierung, nach Maßgabe vorerwähnter Grundlagen, festgestellt.

Art. 5.

Wir behalten uns vor, ausnahmsweise und durch besondere Verfügung, Professoren von ausgezeichnetem Verdienste höhere Gehälter, als die in diesem Beschlusse festgestellten, zu bewilligen.

Art. 6.

Unsere früheren, dem gegenwärtigen Beschlusse zuwiderlaufenden Verfügungen sind aufgehoben.

Art. 7.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag, den 25. Mai 1859.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsid. der Regierung,      Der Sekretär,  
Simon s.      G. d'Olimart.

**Beschluß vom 2. Juni 1859, wodurch die Ausfuhr von Vieh über die Zollvereinsgrenze verboten wird.**

Der General-Director der Justiz und der Finanzen;

Nach Einsicht des §. 3 des Zollgesetzes vom 24. Februar 1842, des Zollstrafgesetzes vom 5. März 1842 und des Separat-Artikels IV des Vertrags vom 8. Februar 1842;

In Folge Ermächtigung Seitens Seiner Majestät des König-Großherzogs;

Beschließt:

lement en fonctions sont fixés par le Gouvernement d'après les principes ci-dessus.

Art. 5.

Nous Nous réservons d'accorder exceptionnellement et par dispositions spéciales à des professeurs d'un mérite distingué des traitements supérieurs à ceux déterminés par le présent arrêté.

Art. 6.

Nos dispositions antérieures, contraires au présent arrêté, sont rapportées.

Art. 7.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 25 mai 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,      Par le Prince:  
SIMONS.      Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

*Arrêté du 2 juin 1857, portant prohibition de l'exportation du bétail par la frontière du Zollverein.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE ET DES FINANCES;

Vu le §. 3 de la loi douanière du 24 février 1842, la loi pénale douanière du 5 mars 1842, et l'article séparé IV du traité du 8 février 1842;

De l'autorisation de Sa Majesté le Roi Grand-Duc;

Arrête:

Art. 1.

Die Ausfuhr über die Zollvereinsgrenze des in der 2. Abtheilung des Zolltarifs unter Nr. 39, Litt. b, c, d und e specificirten Viehes, namentlich Rindvieh, Schweine, Hammel, anderes Schafvieh und Ziegen, ist bis auf anderweite Verfügung verboten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 2. Juni 1859.

Der General-Direktor der Justiz und  
der Finanzen,

B. Augustin.

Art. 1<sup>er</sup>.

Est prohibée jusqu'à disposition ultérieure, l'exportation par la frontière du Zollverein, du bétail spécifié dans la 2<sup>e</sup> division du tarif des douanes, sous le N<sup>o</sup> 39, litt. b, c, d et e, nommément les bêtes à cornes, les porcs, les moutons, les autres bêtes de l'espèce ovine et les chèvres.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial pour être exécuté et observé par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 juin 1859.

Le Directeur-général susdit,  
G. AUGUSTIN.